

伝える極意

人生譯口

在跨文化的交界，窺看世界的精采

長井鞠子

Mariko NAGAI



人生譯口

在跨文化的交界，窺看世界的精采

長井鞠子

Mariko NAGAI

詹慕如——譯

伝える極意

TSUTAERU GOKUI by Mariko Nagai

Copyright © 2014 by Mariko Nagai

All rights reserved.

First published in Japan in 2014 by SHUEISHA Inc., Tokyo.

Chinese (in complex character only) translation rights ©2016 by EcoTrend Publications,
a division of Cité Publishing Ltd. arranged by SHUEISHA Inc.

through THE SAKAI AGENCY and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

自由學習 9

口譯人生

在跨文化的交界，窺看世界的精采

作 者 長井鞠子 (Mariko NAGAI)

譯 者 詹慕如

責任編輯 文及元

行銷企劃 劉順翠、顏宏紋、李君宜

總編輯 林博華

發行人 涂玉雲

出版 經濟新潮社

104 台北市民生東路二段 141 號 5 樓

電話：(02)2500-7696 傳真：(02)2500-1955

經濟新潮社部落格：<http://ecocite.pixnet.net>

發 行 英屬蓋曼群島商家傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市中山區民生東路二段 141 號 11 樓

客服專線：02-25007718；25007719

24 小時傳真專線：02-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午 09:30-12:00；下午 13:30-17:00

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

城邦網址：<http://www.cite.com.tw>

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓

電話：25086231 傳真：25789337

E-mail：hkcite@biznetvigator.com

新馬發行所 城邦（新、馬）出版集團 Cite (M) Sdn. Bhd. (458372U)

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：603-90578822 傳真：603-90576622

E-mail：cite@cite.com.my

印 刷 濠格科技股份有限公司

一版一刷 2016 年 3 月 17 日

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

ISBN 978-986-6031-81-6

版權所有・翻印必究

售價：NT\$ 300

Printed in Taiwan

目錄

前言

何謂語言的溝通？

10

「發言」和「傳達」的不同

14

東京贏得二〇二〇年奧運主辦權的「話語」

18

確實「傳達」的三要點

22

第一章 會議口譯現場

口譯員與翻譯家

28

世界首度同步口譯

31

高峰會上的同步口譯

• 34

轉譯 37

歷史變動的瞬間 41

密特朗前總統的演說 45

日本首相們的英文能力 48

口譯員極重視的交通 51

各國領袖之間的心機大戰 56

日本歷代首相的表達能力 59

什麼是雙語者 61

第二章 走上口譯員之路

並非歸國僑民就能輕鬆當口譯員 66

為了瞭解英文而接觸聖經 69

到德州達拉斯當交換學生 75

容易受到啟發的少年時期 79

英文是工具 82

在學生集會擔任口譯 85

成為 Simul International 的口譯員 89

第三章 口譯員的生活和技術

成為專業口譯員 94

音樂聆賞和英文聽力 96

職業婦女第二代 99

家父的體諒 102

「開心」的相反並不是「寂寞」 104

職業婦女的「任性力」 106

結婚與迷惘 108

貝爾格萊德的回憶 111

日本航空四七二號班機劫機事件 115

追求口譯的「正確答案」 118

前首相佐藤榮作「我會妥善處理」 121

為自己說的話負責 124

「不沉空母」事件 128

村松增美的紙條 131

以紫式部轉換莎士比亞 134

笑話，是口譯員的大敵 137

忽視日本（Japan Passing） 141

第四章 國際會議中的日本人

日本人的瞌睡蟲 146

「弦外之音」的文化 149

日本人「看不見表情」的理由 152

小澤一郎的邏輯 155

三一一東日本大地震的記憶 158

細野豪志的應變能力 160

石原慎太郎具備雄辯者（orator）的資質 162

再次迎接東京奧運 167

安倍首相「情況已在掌控中」 169

處世之道和溝通能力的不同 172

第五章 傳達語言的五個步驟

□譯員與語言能力

176

傾聽

179

理解

184

分析

187

轉換

191

譯出

195

最重要的是，設身處地

200

結語

203

人生の翻訳

人生譯口

在跨文化的交界，窺看世界的精采

長井鞠子

Mariko NAGAI

詹慕如——譯

伝える極意

TSUTAERU GOKUI by Mariko Nagai

Copyright © 2014 by Mariko Nagai

All rights reserved.

First published in Japan in 2014 by SHUEISHA Inc., Tokyo.

Chinese (in complex character only) translation rights ©2016 by EcoTrend Publications,
a division of Cité Publishing Ltd. arranged by SHUEISHA Inc.

through THE SAKAI AGENCY and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

自由學習 9

口譯人生

在跨文化的交界，窺看世界的精采

作 者 長井鞠子 (Mariko NAGAI)

譯 者 詹慕如

責任編輯 文及元

行銷企劃 劉順翠、顏宏紋、李君宜

總編輯 林博華

發行人 涂玉雲

出版 經濟新潮社

104 台北市民生東路二段 141 號 5 樓

電話：(02)2500-7696 傳真：(02)2500-1955

經濟新潮社部落格：<http://ecocite.pixnet.net>

發行 英屬蓋曼群島商家傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市中山區民生東路二段 141 號 11 樓

客服專線：02-25007718；25007719

24 小時傳真專線：02-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午 09:30-12:00；下午 13:30-17:00

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

城邦網址：<http://www.cite.com.tw>

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓

電話：25086231 傳真：25789337

E-mail：hkcite@biznetvigator.com

新馬發行所 城邦（新、馬）出版集團 Cite (M) Sdn. Bhd. (458372U)

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：603-90578822 傳真：603-90576622

E-mail：cite@cite.com.my

印刷 漾格科技股份有限公司

一版一刷 2016 年 3 月 17 日

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

ISBN 978-986-6031-81-6

版權所有・翻印必究

售價：NT\$ 300

Printed in Taiwan

目錄

前言

何謂語言的溝通？

10

「發言」和「傳達」的不同

14

東京贏得二〇二〇年奧運主辦權的「話語」

18

確實「傳達」的三要點

22

第一章 會議口譯現場

口譯員與翻譯家

28

世界首度同步口譯

31

高峰會上的同步口譯

• 34

轉譯 37

歷史變動的瞬間 41

密特朗前總統的演說 45

日本首相們的英文能力 48

口譯員極重視的交通 51

各國領袖之間的心機大戰 56

日本歷代首相的表達能力 59

什麼是雙語者 61

第二章 走上口譯員之路

並非歸國僑民就能輕鬆當口譯員 66

為了瞭解英文而接觸聖經 69

到德州達拉斯當交換學生 75

容易受到啟發的少年時期 79

英文是工具 82

在學生集會擔任口譯 85

成為 Simul International 的口譯員 89

第三章 口譯員的生活和技術

成為專業口譯員 94

音樂聆賞和英文聽力 96

職業婦女第二代 99

家父的體諒 102

「開心」的相反並不是「寂寞」 104

職業婦女的「任性力」 106

結婚與迷惘 108

貝爾格萊德的回憶 111

日本航空四七二號班機劫機事件 115

追求口譯的「正確答案」 118

前首相佐藤榮作「我會妥善處理」 121

為自己說的話負責 124

「不沉空母」事件 128

村松增美的紙條 131

以紫式部轉換莎士比亞 134

笑話，是口譯員的大敵 137

忽視日本（Japan Passing） 141

第四章 國際會議中的日本人

日本人的瞌睡蟲 146

「弦外之音」的文化 149

日本人「看不見表情」的理由 152

小澤一郎的邏輯 155

三一—東日本大地震的記憶 158

細野豪志的應變能力 160

石原慎太郎具備雄辯者（orator）的資質 162

再次迎接東京奧運 167

安倍首相「情況已在掌控中」 169

處世之道和溝通能力的不同 172

第五章 傳達語言的五個步驟

□譯員與語言能力

176

傾聽

179

理解

184

分析

187

轉換

191

譯出

195

最重要的是，設身處地

200

結語

203